

## Chapter 4

### 4. Translation Tools and Typology of Documents

#### Learning Objectives

#### In this unit, you will

- read about the types of documents that DGT translates
- check your understanding
- work with a table that presents document types in four languages
- translate document titles
- read a presentation on translation tools and workflow
- make a list of translation tools as presented by DGT
- locate tools which are available on the Internet

#### Keywords

- document type
- directive, regulation, recommendation, decision
- terminology
- metasearch
- MT
- translation memories

#### Typology of Documents

In this unit, you will learn what types of documents DGT translates and into which languages.

#### **Selective translation - what is translated**

Of course, not everything is translated into every official language — far from it. At the Commission, the only documents produced in all 24 official languages are

- pieces of **legislation and policy documents of major public importance**

— accounting for about a third of DGT work.

Other documents e.g.

- **correspondence with national authorities and individual citizens**
- **reports**
- **internal papers**

are translated only into **the languages needed** in each case.

**Internal documents** are written in (and sometimes translated into) English, French, and German. Similarly, incoming documents—which may be drafted in any language—are translated into one of these three languages so they can be generally understood within the Commission.

### Document Type and its Translation

Distinguishing between various types of legal documents that are necessary for the functioning of every institution can be rather demanding. In this chapter, you will work with some of these document types and translate their names into Czech.

The following table provides the basic legal documents often subject to translation into the official EU languages. It is, therefore, necessary to follow the table to ensure correct translation when working for the EU or any national institution. The table also includes specific examples of how a particular document must be translated. Study the table, which will help you complete the following translation task.

#### 1. Regulation

1.	Council Regulation No 29	Règlement n° 29 du Conseil	Verordnung Nr. 29 des Rates	Nařízení Rady č. 29 <i>(do 31.12.1962)</i>
2.	Commission Regulation No 64	Règlement n° 64 de la Commission	Verordnung Nr. 64 der Kommission	Nařízení Komise č. 64 <i>(do 31.12.1962)</i>
3.	Council Regulation No 219/66/EEC	Règlement n° 219/66/CEE du Conseil	Verordnung Nr. 219/66/EWG des Rates	Nařízení Rady č. 219/66/EHS <i>(1.1.1963-31.12.1968)</i>
4.	Commission Regulation No 131/64/EEC	Règlement n° 131/64/CEE de la Commission	Verordnung Nr. 131/64/EWG der Kommission	Nařízení Komise č. 131/64/EHS <i>(1.1.1963-31.12.1968)</i>
5.	Council Regulation (EEC) No 918/83	Règlement (CEE) n° 918/83 du Conseil	Verordnung (EWG) Nr. 918/83 des Rates	Nařízení Rady (EHS) č. 918/83 <i>(1.1.1968-31.12.1998)</i>
6.	Commission Regulation (EEC) No 3020/77	Règlement (CEE) n° 3020/77 de la Commission	Verordnung (EWG) Nr. 3020/77 der Kommission	Nařízení Komise (EHS) č. 3020/77 <i>(1.1.1968-31.12.1998)</i>
7.	Council Regulation (EC) No 314/2000	Règlement (CE) n° 314/2000 du Conseil	Verordnung (EG) Nr. 314/2000 des Rates	Nařízení Rady (ES) č. 314/2000 <i>(od 1.1.1999)</i>

8.	Commission Regulation (EC) No 1250/1999	Règlement (CE) n° 1250/1999 de la Commission	Verordnung (EG) Nr. 1250/1999 der Kommission	Nařízení Komise (ES) č. 1250/1999 <i>(od 1.1.1999)</i>
9.	Council Regulation (ECSC, EC, Euratom) No 3163/94	Règlement (CECA, CE, Euratom) n° 3164/93 du Conseil	Verordnung (EGKS, EG, Euratom) Nr. 3164/93 des Rates	Nařízení Rady (ESUO, ES, Euratom) č. 3164/93
10.	Commission Regulation (Euratom) No 3137/74	Règlement (Euratom) n° 3137/74 de la Commission	Verordnung (Euratom) Nr. 3137/74 der Kommission	Nařízení Komise (Euratom) č. 3137/74
11.	Regulation (EC) No 1783/1999 of the European Parliament and of the Council	Règlement (CE) n° 1783/1999 du Parlement européen et du Conseil	Verordnung (EG) Nr. 1783/1999 des Europäischen Parlaments und des Rates	Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1783/1999

12.	Regulation (EC) No 2818/98 of the European Central Bank	Règlement (CE) n° 2818/98 de la Banque centrale européenne	Verordnung (EG) Nr. 2818/98 der Europäischen Zentralbank	Nařízení Evropské centrální banky (ES) č. 2818/98
13.	Financial regulation	Règlement financier	Finanzregelung	Finanční nařízení

## 2. Directive

1.	Council Directive	Directive du Conseil	Richtlinie des Rates	Směrnice Rady <i>(do listopadu 1991 číslo pod názvem)</i>
2.	Commission Directive	Directive de la Commission	Richtlinie der Kommission	Směrnice Komise <i>(do listopadu 1991 číslo pod názvem)</i>
3.	Second Commission Directive	Deuxième directive de la Commission	Zweite Richtlinie der Kommission	Druhá směrnice Komise
4.	Council Directive 92/12/EEC	Directive 92/12/CEE du Conseil	Richtlinie 92/12/EWG des Rates	Směrnice Rady 92/12/EHS <i>(od listopadu 1991)</i>
5.	Commission Directive 1994/81/EC	Directive 1994/81/CE de la Commission	Richtlinie 1994/81/EG der Kommission	Směrnice Komise 1994/81/ES <i>(od listopadu 1991)</i>

6.	Directive 98/34/EC of the European Parliament and of the Council	Directive 98/34/CE du Parlement européen et du Conseil	Richtlinie 98/34/EG des Europäischen Parlaments und des Rates	Směrnice Evropského parlamentu a Rady 98/34/ES
7.	Council Directive 97/43/Euratom	Directive 97/43/Euratom du Conseil	Richtlinie 97/43/Euratom des Rates	Směrnice Rady 97/43/Euratom

### 3. Decision

1.	Decision No 22/66	Décision n° 22/66	Entscheidung Nr. 22/66	Rozhodnutí č. 22/66 ( <i>rozhodnutí Vysokého úřadu</i> )
2.	Commission decision No 2233/97/ECSC	Décision n° 2233/97/CECA de la Commission	Entscheidung Nr. 2233/97/EGKS der Kommission	Rozhodnutí Komise č. 2233/97/ESUO
3.	<b>Decision No 818/95/EC of the European Parliament and of the Council</b>	Décision n° 818/95/CE du Parlement européen et du Conseil	Entscheidung Nr. 818/95/EG des Europäischen Parlaments und des Rates	Rozhodnutí Evropského parlamentu a Rady č. 818/95/ES
4.	Council Decision 1999/198/JHA	Décision 1999/198/JAI du Conseil	Beschluss 1999/198/JI des Rates	Rozhodnutí Rady 1999/198/JVV

5.	Decisions of the representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council (and of the Commission)	Décision des représentants des gouvernements des Etats membres, réunis au sein du Conseil (, et de la Commission)	Entscheidung der im Rat vereinigten Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten (und der Kommission)	Rozhodnutí zástupců vlád členských států, zasedajících v Radě (, a Komise)
6.	Decision of the Council and the representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council	Décision du Conseil et des représentants des gouvernements des Etats membres, réunis au sein du Conseil	Entscheidung des Rates und der im Rat vereinigten Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten	Rozhodnutí Rady a zástupců vlád členských států, zasedajících v Radě
7.	Decision of XXX	Décision de XXX	Entscheidung des XXX / Beschluss des XXX	Rozhodnutí XXX (název orgánu)

### 4. Recommendation

1.	High Authority Recommendation No 1/64	Recommandation n° 1/64 de la Haute Autorité	Empfehlung Nr. 1/64 der Hohe Behörde	Doporučení Vysokého úřadu č. 1/64 <i>(v rámci ESUO)</i>
2.	Commission Recommendation No 245/78/ECSC	Recommandation n° 245/78/CECA de la Commission	Empfehlung Nr. 245/78/EGKS	Doporučení Komise č. 245/78/ESUO <i>(v rámci ESUO)</i>
3.	Recommendation of XXX	Recommandation de XXX	Empfehlung des XXX	Doporučení XXX (název orgánu)

### 5. Other

1.	Common Strategy 1999/66/CFSP of the European Council	Stratégie commune 1999/66/PESC du Conseil européen	Gemeinsame Strategie 1999/66/GASP des Europäischen Rates	Společná strategie Evropské rady 1999/66/SZBP
2.	Joint Action 2000/6/CFSP of the Council	Action commune 2000/6/PESC du Conseil	Gemeinsame Action 2000/6/GASP des Rates	Společná akce Rady 2000/6/SZBP
3.	Common Position 2000/45/CFSP of the Council	Position commune 2000/45/PESC du Conseil	Gemeinsamer Standpunkt 2000/45/GASP des Rates	Společný postoj Rady 2000/45/SZBP
4.	Common Position 1999/302/JHA of the Council	Position commune 1999/302/JAI du Conseil	Gemeinsamer Standpunkt 1999/302/JI des Rates	Společný postoj Rady 1999/302/JVV

5.	Framework Decision 2000/105/JH A of the Council	Décision-cadre 2000/105/JAI du Conseil	Rahmenbeschluss 2000/105/JI des Rates	Rámcové rozhodnutí Rady 2000/105/JVV
6.	<b>act</b>	acte	Akte	akt
7.	<b>action programme</b>	programme d'action	Aktionsprogramm	akční program
8.	communication <i>or notice</i>	communication	Mitteilung	sdělení <i>nebo</i> oznámení

9.	<b>interinstitutional agreement</b>	accord interinstitutionnel	interinstitutionelle Vereinbarung	interinstitucionální dohoda
10.	<b>interpretative communication</b>	communication interprétative	Mitteilung zu Auslegungsfragen	interpretační sdělení
11.	<b>conclusions</b>	conclusions	Schlussfolgerungen	závěry
12.	<b>general programme</b>	programme général	allgemeines Programm	obecný program
13.	<b>Green Paper</b>	livre vert	Grünbuch	Zelená kniha
14.	<b>guideline(s)</b>	orientation(s)	Leitlinie(n)	obecné směry, pokyny;  obecné zásady (u ECB a EMI)
15.	<b>initiative</b>	initiative	Initiative	podnět
16.	<b>opinion</b>	avis	Stellungnahme	stanovisko
17.	<b>pact</b>	pacte	Pakt	pakt
18.	<b>priority programme</b>	programme des priorités	Prioritätenprogramm	program priorit
19.	<b>report</b>	rapport	Bericht	zpráva
20.	<b>Final Report</b>	rapport final	Abschlussbericht	závěrečná zpráva
21.	<b>resolution</b>	résolution	EntschlieÙung	usnesení
22.	<b>statement</b>	déclaration	Erklärung	prohlášení
23.	<b>White Paper</b>	livre blanc	Weißbuch	Bílá kniha
24.	<b>declaration</b>	déclaration	Erklärung	prohlášení
25.	<b>corrigendum</b>	rectificatif	Berichtigung	oprava

26	<b>code of conduct</b>	code de conduit	Verhaltenskodex, Wohlverhaltensregel n	kodex chování
27	<b>treaty</b>	traité	Vertrag	smlouva
28	<b>convention</b>	convention	Übereinkommen	úmluva
29	<b>agreement</b>	accord	Vereinbarung <i>nebo</i> Abkommen	dohoda
30	<b>framework agreement</b>	accord-cadre	Rahmenvereinbarung	rámcová dohoda
31	<b>cooperation agreement</b>	accord de coopération	Kooperations- abkommen	dohoda o spolupráci
32	<b>Europe agreement</b>	accord européen	Europa-Abkommen	Evropská dohoda
33	<b>interim agreement</b>	accord intérimaire	Interimsabkommen	prozatímní dohoda

34.	<b>(agreement in the form of an) exchange of letters</b>	(accord sous forme d') échange des lettres	(Abkommen in Form eines) Briefwechsel(s)	(dohoda ve formě) výměny dopisů
35.	<b>protocol</b>	protocole	Protokoll	protokol
36.	<b>additional protocol/ supplementary protocol</b>	protocole additionnel/ protocole complémentaire	Zusatzprotokoll	dodatkový protokol
37.	<b>agreed minute</b>	procès-verbal agréé	vereinbarte Niederschrift	dohodnutý zápis
38.	memorandum of understanding	mémorandum d'accord <i>nebo</i> mémorandum d'entente	Memorandum über Vereinbarung	memorandum o porozumění

### Task

Use the table to translate the following document titles.

WHITE PAPER on the Integration of EU Mortgage Credit Markets

COMMISSION RECOMMENDATION of 07/02/2008 on a code of conduct for responsible nanosciences and nanotechnologies research

COMMISSION OPINION On the Draft Rules of Procedure of the Governing Board of the European Agency for Safety and Health at Work

REPORT FROM THE COMMISSION on the operation Council Common Position 2005/69/JHA

Now you can

- use the correct terminology when translating important document titles into Czech